

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIMSAL İŞBİRLİĞİ KONULU
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek ve tarım alanındaki işbirliğini artırmak için,

Tarım ve sürdürülebilir kırsal kalkınma konularında karşılıklı deneyim değişiminin önemini kabul ederek,

İlgili ülkelerin yürürlükteki kanunlar ve yönetmelikleri uyarınca,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇLAR

Akit Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal teknoloji alanlarında tarımsal kuruluşları arasında işbirliğini artırma yönünde çaba gösterir.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE ŞEKLİ

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

1. Bitkisel üretim, tohum endüstrisi, bitkisel yağlar, hububat ve bağcılık,
2. Hayvancılık, yem bitkileri ve balıkçılık,
3. Veterinerlik ve bitki sağlığı,
4. Tarım ve hayvancılıkta ortak projelerin yapılması,
5. Gıda işleme, paketlenme ve pazarlama,
6. Kırsal alanda iş olanaklarının artırılması ve ekonomik faaliyetlerin çeşitlendirilmesi,
7. Araştırma, kırsal kalkınma ve altyapı ile yayım hizmetleri,
8. Tarıma dayalı sanayi, seralarda alternatif enerji kaynakları,
9. Ülkelerin özel sektörleri arasında tarım alanında ortak girişimlerin teşvik edilmesi,
10. Akit Taraflarca karşılıklı mutabakata varılan ve ilgi duydukları diğer alanlar,
11. Bilgi, uzman ve araştırma sonuçlarının mübadelesi ile karşılıklı ziyaret, inceleme ve eğitimlerin düzenlenmesi,
12. Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların organizasyonu,
13. Akit Taraflar'ın karşılıklı olarak mutabakata vardığı diğer teknik işbirliği şekilleri.

MADDE 3
İCRA ORGANLARI

Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumlu İcra Organları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve,
2. Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım, Ticaret, Ormancılık ve Su Yönetimi Bakanlığı'dır.

MADDE 4
YÜRÜTME KOMİTESİ'NİN KURULMASI

1. Akit Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nda yer alan işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve gözden geçirmek için, bir Tarım Yürütme Komitesi'nin (Bundan böyle Komite olarak anılacaktır.) kurulmasını kararlaştırmışlardır.
2. Komite, Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dâhil olmak üzere, her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite, yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda, dönüşümlü olarak Türkiye ve Sırbistan'da toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının incelenmesi;
 - İşbirliği şeklinin daha ileriye götürülmesi ve iyileştirilmesi konusunda tekliflerin sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yolların tavsiye edilmesi.

MADDE 5
HARCAMALAR

Komite Toplantısı nedeniyle yapılan masraflar, Akit Taraflarca ayrı ayrı karşılanır.

Ev sahibi ülke, en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Akit Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

MADDE 7
DEĞİŞİKLİKLER

Akit Taraflar'ın karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler, 8. Madde'de tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptı'nın bütünüleyici bir parçasını teşkil eder.

MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Taraflar'ın bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç onay sürecini tamamladıklarını, birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıllık bir süre için yürürlükte kalır ve Akit Taraflar'dan biri Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması isteğini, 6 ay öncesinden diplomatik kanallarla yazılı şekilde bildirmediği, yürürlük süresi otomatik olarak 5 (beş) yıl süreyle uzar.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, ilgili Hükümetler tarafından yetkilendirilen aşağıda imzası bulunan kişiler bu Mutabakat Zaptı'nı imzalamışlardır.

Ankara'da, 28 Eylül 2011 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Sırbistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mehmet Mehdi EKER
Gıda, Tarım ve Hayvancılık
Bakanı

Dušan Petrović
Tarım, Ticaret, Ormancılık ve
Su Yönetimi Bakanı

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**О
САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ПОЉОПРИВРЕДЕ**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије у даљем тексту (у даљем тексту: Стране),

У жељи да ојачају постојеће пријатељске односе између две земље и побољшају сарадњу у области пољопривреде,

Препознајући значај размене искустава у области пољопривреде и одрживог руралног развоја,

У складу са важећим законима и прописима у својим земљама,
Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљеви

Стране ће настојати да унапреде сарадњу између пољопривредних институција Страна у области пољопривреде и пољопривредне технологије у складу са важећим правним оквиром у оквиру својих надлежности.

Члан 2.

Области и облик сарадње

Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

1. биљној производњи, индустрији семена, биљних уља, житарица и винове лозе;
2. сточарства, крмног биља и рибарства;
3. ветерине и здравља биља;
4. спровођењу заједничких пројеката у области пољопривреде и сточарства;

5. прераде хране, паковања и маркетинга;
6. диверзификације економских активности и унапређења послова у руралним областима;
7. истраживања, руралног развоја и подсектора, као и саветодавних служби;
8. агроиндустрије, алтернативних извора енергије у стакленицима;
9. промоцији заједничких улагања у области пољопривреде између приватних сектора сваке земље;
10. другим областима које су предмет интересовања и договора између Страна;
11. размене информација, посета, стручњака, резултата истраживања, студија и обука;
12. организовања семинара, симпозијума, изложби и конференција;
13. било ког другог вида техничке сарадње који је заједнички договорен између Страна.

Члан 3.

Извршни органи

Извршни органи надлежни за спровођење овог меморандума о разумевању су:

1. Министарство хране, пољопривреде и сточарства, у име Владе Републике Турске.
2. Министарство пољопривреде, трговине, шумарства и водопривреде, у име Владе Републике Србије и

Члан 4.

Оснивање надзорног одбора

1. Стране су се сложили да оснују Пољопривредни надзорни одбор (у даљем тексту: Одбор) ради праћења и надгледања спровођења сарадње на основу овог меморандума о разумевању.

2. Одбор се састоји од по 5 чланова по земљи, укључујући шефове делегација на нивоу заменика подсекретара.
3. Одбор ће се састајати једном годишње или у време које је заједнички договорено, наизменично у Републици Турској и Републици Србији.
4. Овај Одбор ће бити надлежан за:
 - анализирање спровођења програма сарадње који су заједнички договорени;
 - подношење предлога за даљи развој и унапређење облика сарадње;
 - препоручивање могућих начина за превазилажење тешкоћа које произилазе из сарадње.

Члан 5.

Трошкови

Трошкове који настају поводом одржавања Одбора, Стране ће сносити засебно.

Земља домаћин ће бити обавештена о намери посета најмање два месеца пре датума доласка.

Члан 6.

Решавање спорних питања

Сваки неспоразум који проистекне из тумачења или спровођења овог меморандума о разумевању биће решен споразумно путем консултација или преговора између Страна.

Члан 7.

Измене и допуне

Овај меморандум о разумевању може бити измењен и допуњен уз обострану писмену сагласност Страна у било ком тренутку.

Измене и допуне ступиће на снагу у складу са истим правним поступком који је прописан чланом 8. овог меморандума и биће његов саставни део.

Члан 8.

Ступање на снагу и отказ

Овај меморандум о разумевању ступа на снагу даном последњег писменог обавештења којим стране обавештавају једна другу дипломатским путем, од завршетка њихове унутрашње правне процедуре, неопходне за ступање на снагу. Меморандума о разумевању.

Овај меморандум о разумевању биће на снази у периоду од пет (5) година и продужиће се аутоматски за период од наредних пет (5) година, осим уколико једна од Страна обавести другу у писаној форми, дипломатским путем, о својој намери за отказивање Меморандума о разумевању 6 месеци пре његовог истека.

У присуству, потписника, овлашћених од стране својих влада, потписан је овај меморандум о разумевању.

Сачињено у Анкари дана 28. септембра 2011. године, у два истоветна примерка на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају неспоразума у тумачењу, енглески текст ће имати предност.

У име

Владе Републике Турске

Мехмет Мехди Екер

Министар хране, пољопривреде и
сточарства

У име

Владе Републике Србије

Душан Петровић

Министар пољопривреде, трговине,
шумарства и водопривреде

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
AGRICULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

In order to strengthen the existing friendly relations between the two countries and to enhance cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience on agriculture and sustainable rural development,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The Contracting Parties shall strive to enhance cooperation between the agricultural institutions of the Contracting Parties in the fields of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Plant production, seed industry, vegetable oils, cereals, and grape vine,
2. Animal husbandry, feeding crops, and fishery,
3. Veterinary and plant health,
4. Implementation of joint projects in agriculture and animal husbandry,
5. Food processing, packing and marketing,
6. Diversification of economic activities and enhancement of employment in rural areas,
7. Research, rural development and substructure, and extension service,

8. Agro-based industry, alternative energy resources in the greenhouses,
9. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of each country,
10. Other relevant areas that are of interest and mutually agreed by the Contracting Parties,
11. Exchange of information, visit, experts, research results, study and training,
12. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences,
13. Any other technical form of cooperation as mutually agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and,
2. The Ministry of Agriculture, Trade, Forestry and Water Management on behalf of the Government of the Republic of Serbia.

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation agreed in this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is comprised of 5 members per country including the heads of delegation on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at any time as mutually agreed, alternately in Turkey and in Serbia;
4. This Committee shall be responsible for:
 - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
 - Recommendation of possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5

EXPENSES

Expenses incurred on the occasion of the Committee Meeting, the Contracting Parties shall bear separately.

The host country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DIVERGENCE

Any dissension arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 and form an integral part of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Ankara on the 28th of September, 2011 in duplicate original copies in Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of
The Government of the Republic of
Turkey

On Behalf of
The Government of the Republic of
Serbia

Mehmet Mehdi Eker
Minister of Food, Agriculture
and Livestock

Dušan Petrović
Minister of Agriculture, Trade,
Forestry and Water Management